

# Série 5: la qualification des noms

L'anglais possède quatre mécanismes différents pour qualifier un nom:

1°) l'adjectif qualificatif, quasi-toujours placé avant le nom: <Adj> <N>

2°) le nom antéposé, qui fonctionne comme un adjectif: <N2> <N1>

3°) la construction complément <N1> of <N2>

4°) la construction possessive <N2>'s <N1> (dite "génitif saxon")

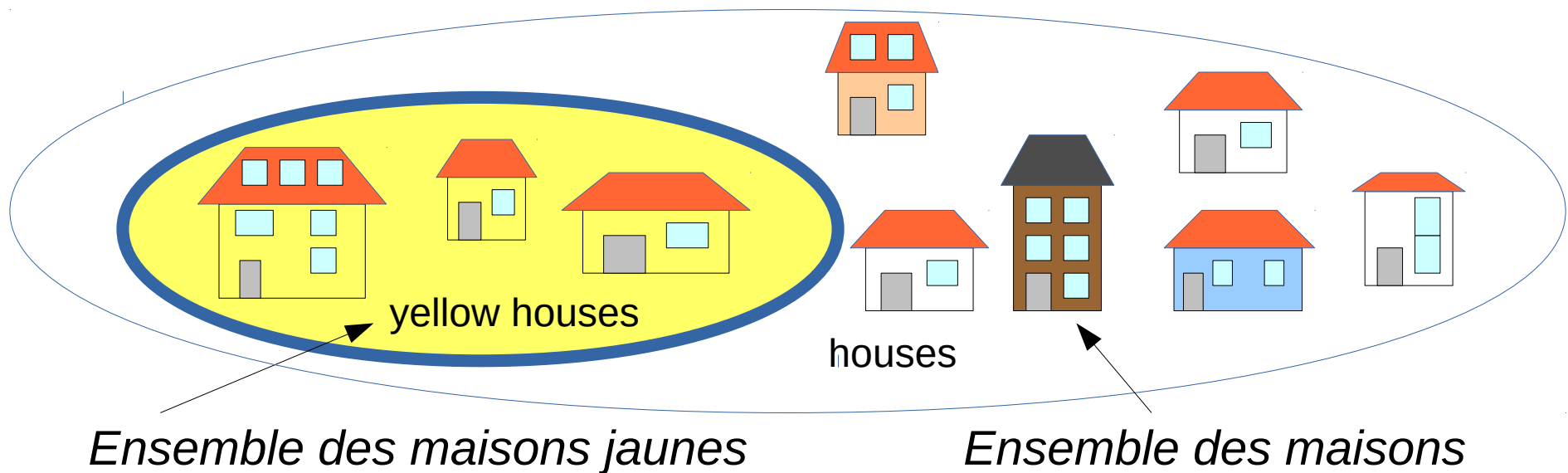
Les deux formes mentionnées en rouge n'ont pas d'équivalent en français et sont de ce fait source de nombreuses erreurs.

Cette série va passer en revue ces quatre formes et leurs différences, et pour chacune d'elles pointer les principales erreurs que commettent les étudiants francophones.

# Série 5: la qualification des noms

## Sémantique de la qualification adjectivale

Comme en français, ajouter un adjectif qualificatif à un nom a pour effet d'en spécifier une propriété et donc de restreindre la généralité de la référence:



Sauf rares exceptions (par exemple dans une expression toute faite comme “the house royal”) l'adjectif se place entre le(s) déterminant(s) et le nom:

The      three      **yellow**      houses      which are shown above  
 <Det1> <Det2> <Adj>      <Nom>

# Série 5: la qualification des noms

## L'ordre des adjectifs

En anglais les adjectifs s'ordonnent de gauche à droite en mettant au plus près du nom ceux qui représentent les propriétés les plus objectives (matière, couleur etc.) alors que les plus éloignés du nom correspondent aux propriétés perçues comme les moins générales, les plus spécifiques à l'instance considérée, ou les plus subjectives:

*Degré croissant de spécificité du qualificatif vis-à-vis du nom*



<Adj3>

a

tired

<Adj2>

old

<Adj1>

white

<Nom>

guy

*(expression décrivant le porte-parole de la NRA, le lobby américain des armes à feu)*

Contrairement à ce qui est parfois indiqué dans des manuels trop simplistes, des adjectifs portant un jugement de valeur (donc a priori plus “subjectifs”) peuvent se trouver plus près du nom qu'un adjectif plus “objectif”, paraissant moins spécifique. Par exemple, dans l'expression “the big bad wolf” l'idée sous-jacente est que les loups des contes de fées sont presque toujours méchants, qu'ils soient grands ou petits:



# Série 5: la qualification des noms

## Principales erreurs commises sur les adjectifs

L'ignorance des catégories grammaticales, et une connaissance insuffisante des dérivations suffixales qui permettent de passer d'une catégorie à l'autre, conduisent à confondre noms, adjectifs et adverbes. Par exemple on a:

<Nom> + -Y	→ <Adjectif> + -LY	→ <Adverbe>
health	→ healthy	→ healthily

Les étudiants qui ne maîtrisent pas ces mécanismes de base vont utiliser “health” ou “healthily” à la place de “healthy” ou inversement, et il en résulte un charabia illisible.

Les calques irréfléchis à partir du français produisent **trois erreurs typiques** chez les débutants francophones en anglais:

1°) **L'oubli qu'en anglais les adjectifs sont invariables**: les francophones ont tendance à accorder les adjectifs en nombre avec les noms qu'ils qualifient.

*NB: Même lorsqu'ils sont nominalisés, les adjectifs restent la plupart du temps invariables: the rich, the poor, the strong, the weak, the blind*

*Les principales exceptions sont les descripteurs ethniques (the whites, the blacks...) ou politiques (the conservatives, the liberals, the reds...)*

2°) **Le placement de l'adjectif après le nom** (position usuelle en français)

3°) **Un mauvais ordre des adjectifs** (le français “une grande maison jaune” va se décalquer en: \**“a big house yellow”* puis, après rectification incomplète, \**“a yellow big house”*).

# Série 5: la qualification des noms

## Comparatifs et superlatifs des adjectifs (1/2)

Les formes comparatives de supériorité se construisent avec :

a) la flexion **-ER** pour les monosyllabiques (small → small**er**, greater → great**er**) et les disyllabiques en -Y ou -OW (happy → happ**ier**, yellow → yell**ower**)

Attention aux formes irrégulières: **worse**, **better**, farth**er**/furth**er**, elder

b) avec **more** + <adjectif> (**more** difficult, **more** visible)

On peut avoir les deux: "In my young**er** and **more** vulnerable years..."  
(premiers mots du roman The Great Gatsby de Scott Fitzgerald)

Les formes comparatives d'infériorité se construisent avec **less**:  
**less** strong, **less** difficult, **less** beautiful...

Lorsque l'objet de la comparaison est exprimé il est précédé de **than**:  
ainsi "X > Y" se lit 'X great**er** **than** Y', "X < Y" se lit 'X small**er** **than** Y'

De façon similaire, le superlatif se construit avec la flexion **-EST** ou avec **most**. Pour ne pas confondre les deux formes rappelez-vous que Mount Ever**est** is **the highest and most impressive mountain** on Earth.

Le superlatif d'infériorité se construit avec **least**:

"**The least agreeable circumstance** in the business..." (Jane Austen)

# Série 5: la qualification des noms

## Comparatifs et superlatifs des adjectifs (2/2)

Des formes en -ER ou en -EST non standards expriment l'ironie ou l'admiration ou servent à imiter un parler enfantin:

“You have liked many **a stupider person**”

(dans le roman de Jane Austen *Pride and Prejudice*)

“That's **the stupidest thing** I've ever heard”

(dans le roman d'Eric Ambler *Passage of Arms*)

“Husain Bolt is **the rapidest man** on earth”

(entendu à la BBC après son record du monde aux JO de Berlin)

“**Curiouser and curiouser!**” Cried Alice

(dans le conte de L. Carroll *Alice in Wonderland*)

Lorsque un superlatif se réfère à deux éléments ou groupes d'éléments on utilise les formes comparatives avec “the” (règle héritée du latin et nommée “validior manuum”):

“In his last game against Murray, Federer has shown he was still **the stronger** player [*sous-entendu: of the two*] but Djokovic is **the strongest** [*superlatif absolu: le plus fort de tous*]”

NB: lorsque most n'est pas précédé de “the” il est synonyme de “very”:  
Ainsi A most wanted man de J. Le Carré (“Un homme très recherché”)

# Série 5: la qualification des noms

## Les noms antéposés

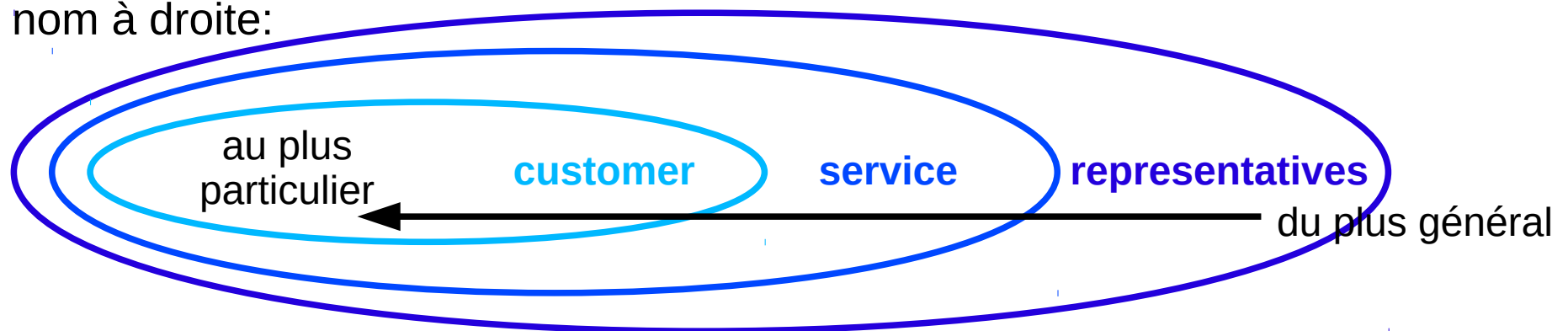
C'est un mode de qualification très usité dans les jargons techniques, comme dans les articles journalistiques ou scientifiques. Il est donc important de bien comprendre comment il fonctionne. En voici un exemple typique:

*“Once the data is pushed to the **customer service representatives**, it transforms their role from **question takers** to **solution providers**”*

(source: R. Thomas & P. McSharry *Big Data revolution* – Wiley 2015)

On voit en une phrase **trois occurrences** de ce mécanisme montrant que:

– comme les adjectifs, les noms antéposés s'empilent de droite à gauche et chaque nouveau nom ajouté à gauche introduit une nouvelle restriction sur le nom à droite:



– les noms antéposés sont invariables et restent donc au singulier, même si le sens serait compatible avec un pluriel (ici par exemple: **solution providers**)

*NB: ceci explique aussi des formes comme “a ten **dollar** bill”, ou “a five-**year**-old child” où l'on attendrait a priori des noms au pluriel.*

– l'utilisation d'un nom antéposé construit implicitement un sous-ensemble, une sous-catégorie, par rapport au nom de départ dénué de tout qualificatif.



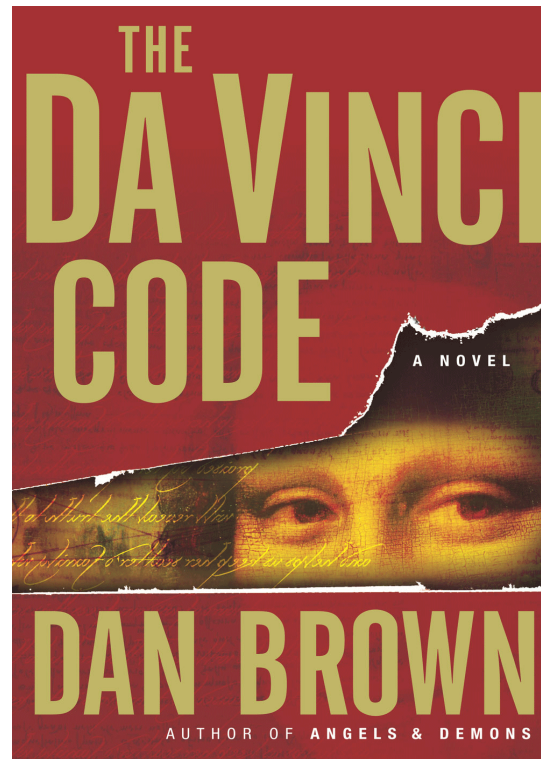
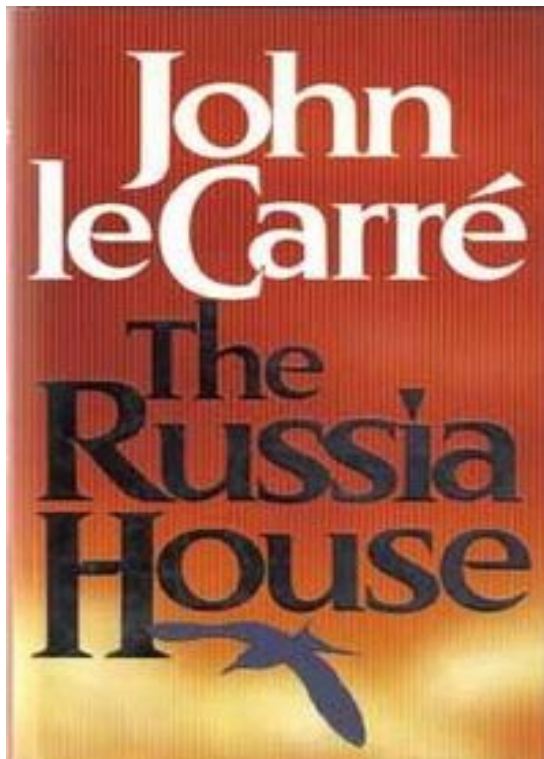
# Série 5: la qualification des noms

## Noms propres antéposés

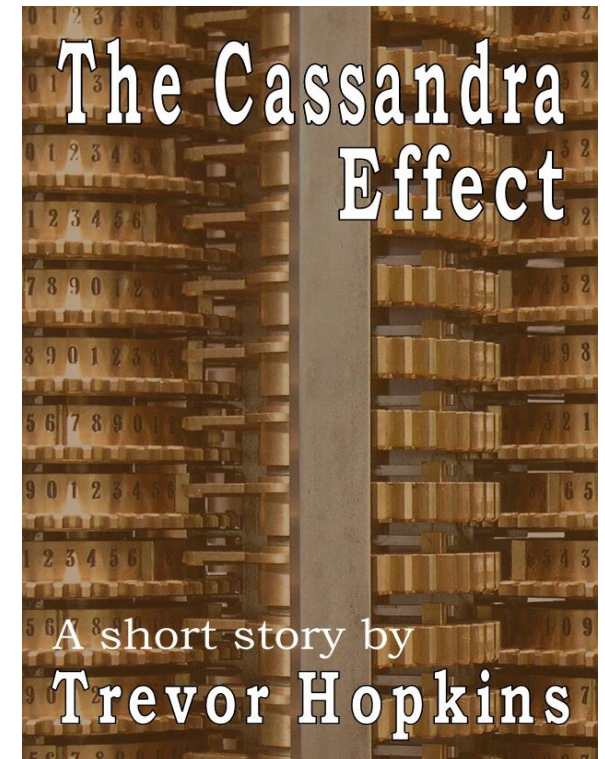
La possibilité d'antéposer des **noms propres fonctionnant comme adjectifs** explique la plupart des exceptions à la règle de pas mettre de déterminant avant les noms des personnes ou des lieux. Ces constructions sont très fréquentes en anglais contemporain tant journalistique que technico-scientifique:

"The new **Juncker** commission", "the **Higgs** boson", "the **Richter** scale", "the current **Obama** administration", the second **Kepler** law", the **Planck** constant", "the **Durkheim** project", "the **Vienna** School of economics", "the **Mars** rovers", a **Riemann** integral", "the **Freud-Jung** dispute" etc.

On les rencontre également de plus en plus en littérature de genre:



Objectif B1 (LANSAD - Delarche)

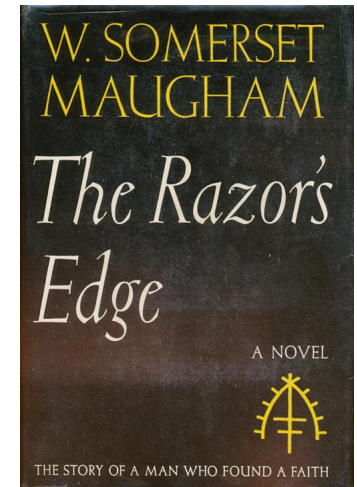
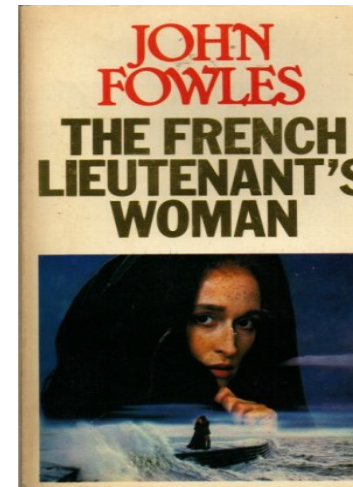
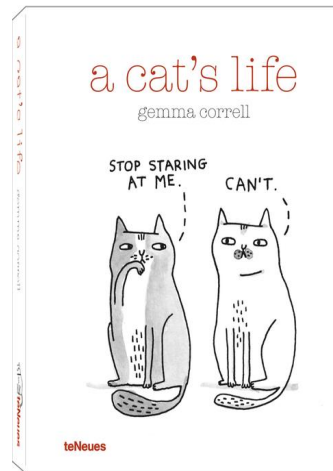
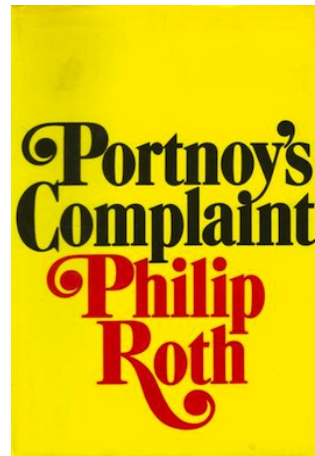
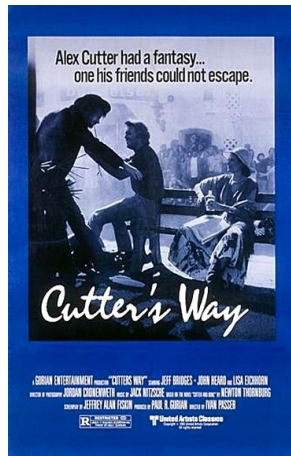




# Série 5: la qualification des noms

## La construction possessive <N2>'s <N1>

Pour bien comprendre comment fonctionne cette construction possessive dite aussi “génitif saxon”, nous allons en analyser quelques exemples à travers des titres de films ou de livres:



Cette construction est décrite comme **possessive** parce qu'elle indique un lien fort entre <N1> et <N2>, ce qui peut se formuler comme suit:  
**cette forme caractérise <N1> par un lien d'appartenance à <N2>.**

Comme on le voit sur ces exemples, <N2> n'est pas forcément un nom propre ni même un animé. Le lien établi entre les deux entités est très bien exprimé par la traduction française du roman de John Fowles: “La maîtresse du lieutenant français”.

# Série 5: la qualification des noms

## La construction possessive <N2>'s <N1>: erreurs typiques

La conversion mentale de cette forme spécifique à l'anglais en un schéma français de complémentation du nom provoque diverses erreurs.

Certains étudiants ajoutent un déterminant avant un nom propre placé en position <N2>, souvent à cause de la croyance erronée que ce déterminant peut se rapporter à <N1>.

### Tout déterminant ou adjectif situé à gauche de N2 se rapporte à N2

On a donc: “Ø Cutter's way” ou “Ø Portnoy's complaint” sans déterminant.

“A cat's life” veut dire “la vie d'un chat”: l'expression “a cat's” fonctionne comme un déterminant complet de “life” et on ne peut donc pas ajouter d'autre déterminant. C'est le fait d'inverser la construction en français qui provoque ce genre d'erreur d'interprétation quant à la syntaxe.

Si l'on veut dire “une vie de chat” au sens d'un élément représentatif d'une catégorie de vies, les vies des chats, on pourra avoir l'expression “a cat life”: le nom antéposé “cat” fonctionne alors comme un adjectif et le déterminant “a” se rapporte bien au nom “life”.

Dans “The French lieutenant's woman” le “the” se rattache, tout comme l'adjectif “French”, au “Lieutenant” et pas à la “woman”.

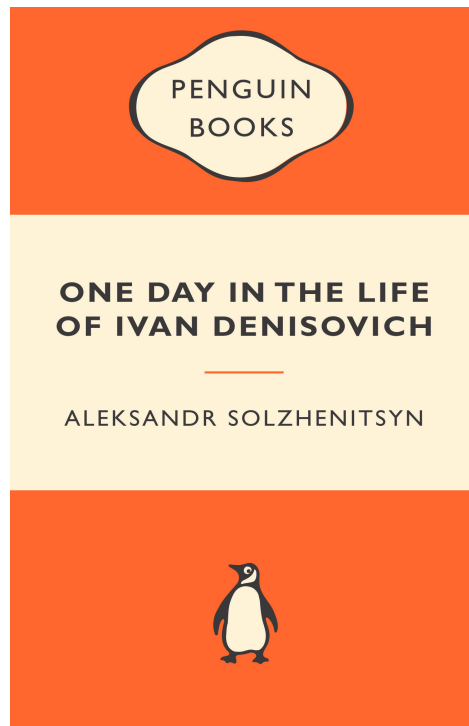
L'expression “the razor's edge” s'analyse de la même façon.

# Série 5: la qualification des noms

## La construction du complément de nom: <N1> of <N2>

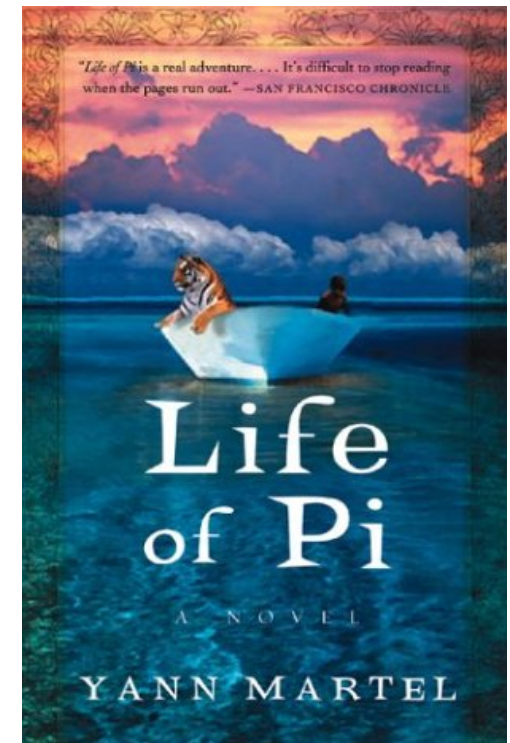
C'est l'équivalent morpho-syntaxique en anglais de la construction française " <N1> de <N2> " familière aux francophones, mais du fait de l'existence des autres formes vues précédemment, son emploi est moins large en anglais.

Le complément <N2> vient préciser et qualifier <N1> en établissant un lien entre les deux noms, mais sans créer de sous-catégorie implicite, ni une connexion forte de type possessif. Cette construction peut aussi être utilisée avec des noms propres dans l'esprit d'une description de l'extérieur:



*Contexte: Ivan Denissovitch est emprisonné dans un camp et il n'est pas maître de sa vie...*

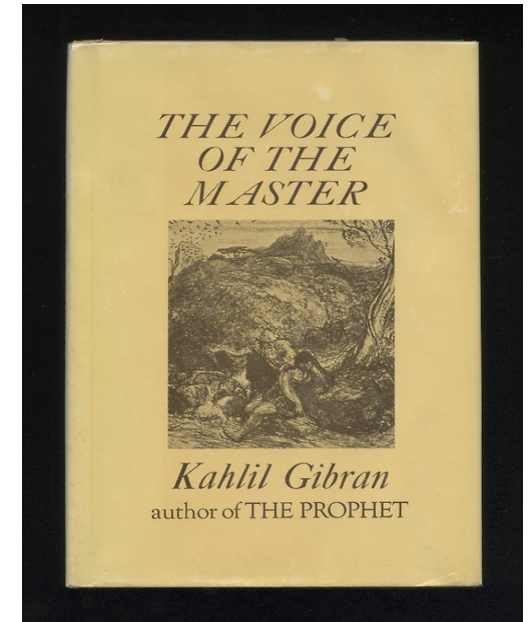
*Contexte: la vie de Pi n'est qu'une suite d'aventures et de péripéties qu'il subit plus qu'elles ne lui appartiennent en propre...*



# Série 5: la qualification des noms

## La différence entre <N2>'s <N1> et <N1> of <N2>

Selon que l'on veut marquer ou non l'existence d'un lien fort entre les deux noms, on utilisera l'une ou l'autre forme:



Ici, l'image de gauche montre l'importance pour le petit chien de reconnaître la voix qui appartient à son maître (et à personne d'autre), d'où la forme possessive.

L'image de droite évoque aussi "la voix du maître", mais plutôt du point de vue du message transmis. De ce fait le lien entre la voix et son propriétaire est moins fort d'où l'utilisation de la deuxième forme.



# Série 5: la qualification des noms

La différence entre <N1> of <N2>, <N2>'s <N1> et <N2> <N1> :  
Les deux épées de Damoclès + l'expression figurée

the sword of  
Damocles



Damocles's  
sword

*the Damocles sword of nuclear war*



“The sword of Damocles” est l'épée suspendue à un fil au dessus de la tête de Damoclès (sur ordre du tyran Denys de Syracuse pour lui faire sentir la précarité de sa propre situation). Par contraste, “Damocles's sword” serait l'arme portée par Damocles. Mais on utilise aussi l'expression “a Damocles sword” pour décrire de manière figurée et générique une menace qui plane.



# Série 5: la qualification des noms

## Formes particulières du clitique dans la structure <N2>'s <N1>

Lorsque le possesseur <N2> est un pluriel, on n'écrit pas 's mais seulement l'apostrophe: “the laws' severity” ; “the lions' den” ; “the workers' union” etc.

Avec les pluriels irréguliers sans “s” on retrouve la forme standard:  
 “Children's corner” (NB: titre d'une pièce pour piano de Debussy)  
 “The bacteria's reproduction rate”, “the sheep's back” etc.

Lorsque le clitique est précédé d'un nom singulier se terminant par s, les deux formes sont possibles; la forme abrégée est de loin la plus fréquente (elle représente de 70 à 90% des occurrences) si le s final est précédé d'une voyelle sonore, ce qui arrive très souvent dans les noms latins et grecs en -as, -es, -is, -os, -ous, -us.

Ainsi, on trouvera:

“Keynes' theory of employment...” et “Keynes's theory of employment...”

“Osiris' death” et “Osiris's death”, “Socrates' wisdom” et “Socrates's wisdom” ,

“Epaminondas' strategy” et “Epaminondas' strategy”

“Papadopoulos' dictatorship” et “Papadopoulos's dictatorship”

“Augustus' destiny” et “Augustus's destiny”

# Série 5: la qualification des noms

## La différence entre <N2> <N1> et <N1> of <N2>

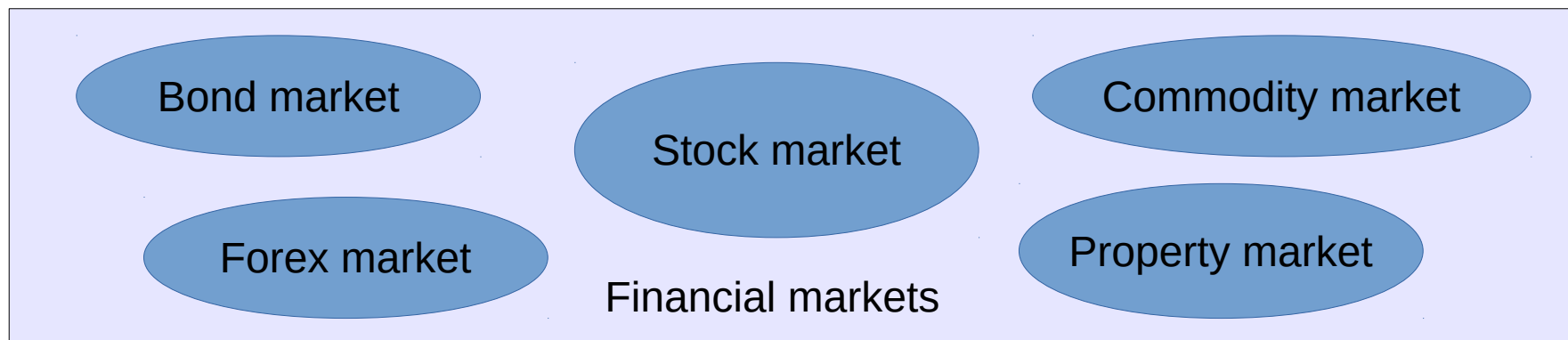
Si l'on souhaite caractériser un ou des éléments N1 comme relevant d'un sous-type ou d'une catégorie particulière par N2, on utilisera de préférence la première forme. Du fait de sa compacité, cette première forme est également très utilisée dans les titres de livres, de journaux ou d'articles:

**“Grexit fears hit eurozone bond market”** (titre du *Financial Times*)

*NB: ici on pourrait très bien écrire:*

*“Fears of Grexit hit the **market** of bonds in the eurozone”*

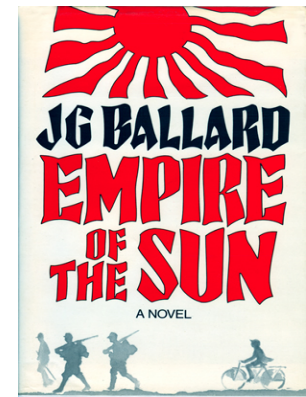
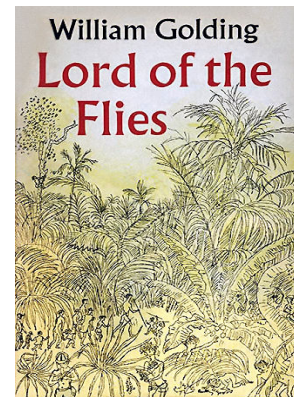
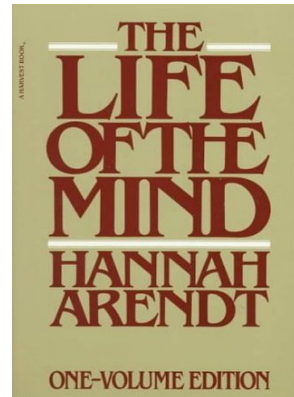
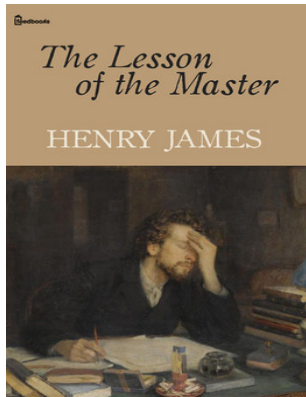
*La forme “bond market” (limité à l'eurozone) est logique puisqu'il s'agit d'un type particulier de marché financier, celui des obligations, par opposition aux marchés des matières premières (“commodities” ou “futures”), des actions (“stocks” ou “equities”), des devises (“Foreign Exchange” ou “currencies”) ou de l'immobilier (“real estate” (US) ou “property” (UK)):*



# Série 5: la qualification des noms

## Rôle du complément de nom et contraste avec les autres formes

Les quatre exemples ci-dessous illustrent la façon dont le complément de nom en “of” porte des significations différentes des autres structures analysées:



“The lesson of the master” évoque une leçon donnée par un maître à un apprenti: il n'y a ni sentiment fort d'appartenance (contrairement à “His master's voice”) ni intention catégorisante (pas comme avec l'expression “a master class” qui est un type de cours pour étudiants déjà très avancés.)

“The life of the mind” renvoie au fonctionnement de l'esprit et il n'y a donc pas non plus de notion d'appartenance ni de catégorisation.

“Lord of the flies” (un des surnoms médiévaux du diable) n'a pas de rôle catégorisant (ce n'est pas un type particulier de seigneur comme un “land lord”, qui est un propriétaire terrien ou immobilier) et il n'appartient pas non plus aux mouches (c'est plutôt le contraire, et \**“the flies' lord”* n'a aucun sens)

“Empire of the [Rising] Sun” est un des surnoms du Japon; le lien entre les deux n'est pas d'appartenance et la forme en “of” est donc la seule adéquate.

# Série 5: la qualification des noms

## a) exercice sur les comparatifs et superlatifs et les noms antéposés:

*mettez les adjectifs indiqués aux formes requises par le contexte  
et relevez les noms antéposés fonctionnant comme des adjectifs*

Over the past decade, fuel cells have become **(efficient)** and **(expensive)**.  
Transportation is the **(glamorous)** application of fuel cells, but one of the **(big)**  
growth areas for hydrogen has been stationary electricity generation.  
Home-based fuel cells have taken off in Japan where the average  
household's electrical load is far **(small)** than in the United States.  
Without a way to store energy, facilities are built for peak demand rather than  
average demand, and some costly power plants get turned on only during the  
**(hot)** days of the summer. The growth of renewable energy has only made  
things **(bad)**. Hydrogen may offer one of the **(clean)**, **(efficient)**, and **(versatile)**  
ways of storing energy. Recent advances in electrolysis have made this  
energy-storage option **(attractive)**.

## b) exercice sur l'utilisation des différentes constructions:

*Corrigez les différentes formes proposées si vous l'estimez nécessaire*

The Middle-East's problems are not the same as the Europe's problems.  
The World Health Organization's ranking of national health's care systems  
assigned "access's equity" the same weight as "responsiveness".  
54 percent of the world's refugees have lived in exile for more than 5 years,  
often without movement freedom. The average exile's length is 17 years.  
Today's policy of refugees is a vestige of the postwar's international system.

*Vous pouvez maintenant vérifier vos réponses sur la planche suivante...*

# Série 5: la qualification des noms

## Corrigé

Over the past decade, fuel cells have become **more efficient** and **less expensive**. Transportation is the **most glamorous** application of fuel cells, but one of the **biggest growth areas** for hydrogen has been stationary electricity generation.

Home-based fuel cells have taken off in Japan where the average household's electrical load is far **smaller** than in the United States.

Without a way to store energy, facilities are built for peak demand rather than average demand, and some costly power plants get turned on only during the **hottest** days of the summer. The growth of renewable energy has only made things **worse**. Hydrogen may offer one of the **cleanest, most efficient**), and **most versatile** ways of storing energy. Recent advances in electrolysis have made this energy-storage option **more attractive**.

*NB: "this energy-storage option" montre une double antéposition dont le sens est: "this option for the storage of energy"*

The Middle-East's problems are not the same as ~~the~~ Europe's problems.

The World Health Organization's ranking of national health ~~s~~ care systems assigned "**equity of access**" the same weight as "responsiveness".

54 percent of the world's refugees have lived in exile for more than 5 years, often without **freedom of movement**. The average **length of exile** is 17 years. Today's **refugee policy** is a vestige of the postwar ~~s~~ international system.



# Série 5: la qualification des noms

Récapitulons rapidement vos erreurs éventuelles les plus courantes:

## S2-Err1: vous confondez comparatifs et superlatifs

Remède: le comparatif sert à situer un élément relativement à d'autres, alors que le superlatif indique que l'élément considéré est un cas extrême:

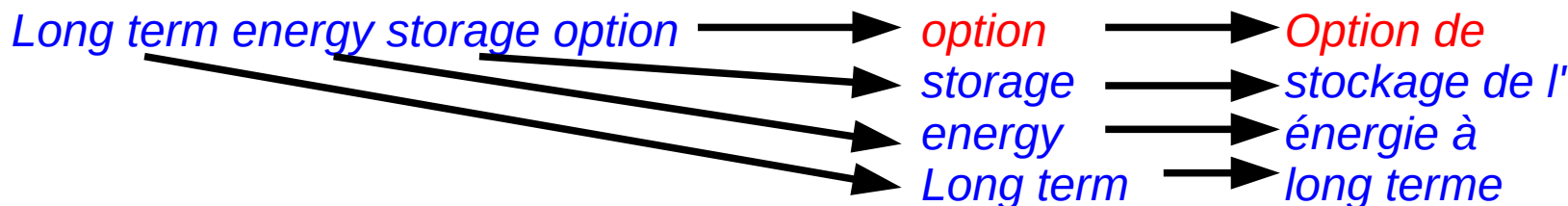
*Mount Everest is the highest mountain, it is higher than Annapurna.*

## S2-Err2: vous ne savez pas utiliser la forme clitique “ 's ”

Remède: commencez par éviter de l'utiliser sauf avec des noms propres dans des cas simples du type <propriétaire>'s <objet>. Entraînez-vous à la repérer dans des textes et à classer les occurrences par types (avec un nom propre de personne, d'organisation, de lieu, ... avec un nom commun d'objet, d'entité abstraite, ... avec une expression temporelle etc.) puis mettez-vous à l'utiliser progressivement, type par type.

## S2-Err3: vous vous trompez dans l'ordre des noms antéposés

Remède: entraînez-vous à repérer des constructions complexes avec deux ou trois noms antéposés ou adjectifs (cf. L'exercice précédent) puis empilez verticalement les mots de chaque construction: quand vous arrivez à la fin de l'expression, le mot qui est en haut de la pile est celui par lequel démarre la construction française avec “de” ou “à”:



Pour traduire sans vous tromper une expression du français vers l'anglais, adoptez la même démarche (il suffit d'invertir le français et l'anglais sur ce diagramme)